

Фирма ....., (.....), в лице ....., действующего на основании ....., именуемая в дальнейшем «**Продавец**», и фирма **Marimpex Ltd. & Co.**, в лице Президента Януша Василевского, действующего на основании Устава, именуемая в дальнейшем «**Покупатель**», заключили настоящий Контракт о нижеследующем:

**1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА**

**1.1.** Продавец продал, а Покупатель купил уголь, происхождения ....., далее именуемый «**Товар**», в ассортименте и на условиях, указанных в **Приложениях** к настоящему Контракту.

**2. КОЛИЧЕСТВО**

**2.1.** **Количество Товара**, поставляемого по настоящему Контракту, и сроки его поставки приведены в **Приложениях** к настоящему Контракту. Ориентировочный объем каждой партии поставки **определяется дополнительным Приложением**, если стороны не согласуют иное.

**2.2.** **Количество Товара** определяется по ж. д. накладной Грузоотправителя, при этом Покупатель имеет право проверить вес Товара во время его выгрузки на станции назначения.

**3. КАЧЕСТВО ТОВАРА**

**3.1.** **Качество** проданного по настоящему Контракту Товара должно соответствовать показателям, приведенным в **Приложениях** к настоящему Контракту, и подтверждаться **удостоверением качества Производителя**, прилагаемым отдельно на каждую партию Товара. Под партией Товара понимается объем, отгружаемый и следующий по одному сопроводительному документу. Покупатель имеет право провести независимую экспертизу качества Товара во время его выгрузки на станции назначения.

**3.2.** При отборе образцов для проверки качества Товар должен быть соответствующим образом идентифицирован (обозначен как Товар, являющийся предметом данного Контракта).

**4. ТРАНСПОРТНЫЕ УСЛОВИЯ**

**4.1.** Товар по настоящему Контракту поставляется на условиях DAF Польская граница в соответствии с правилами толкования международных коммерческих терминов – «**INCOTERMS 2000**» (Международная Торговая Палата, Париж, публикация No. 560).

**4.2.** Покупатель до 05 числа месяца предшествующего месяцу отгрузки обязан предоставить Продавцу заявку на отгрузку Товара в предстоящем месяце. Инструкции по заполнению железнодорожных накладных предоставляются за 15 (пятнадцать) рабочих дня до согласованной даты поставки.

*The Seller*

Firm of ....., (.....), on behalf of the ....., acting the basis, called in the further The seller, and firm **Marimpex Ltd. & Co.**, on behalf The President Janusz Wasilewski, the Charter acting the basis, called in the further The Buyer, have concluded the present Contract as follows:

**1. SUBJECT OF THE CONTRACT**

**1.1.** The Seller has sold and the Buyer has bought coal produced by ..... hereinafter referred to as the Goods on the terms specified in Appendixes to this Contract.

**2. QUANTITY**

**2.1.** The quantity of the Goods delivered under the present contract, and terms of its delivery are led in Appendixes to the present Contract. The rough volume of each party of delivery is defined by the additional Appendix if the parties will not coordinate other.

**2.2.** Quantity of the Goods is defined by railway bill of consigner, thus the Buyer has the right to check weigh during its unloading at the station of destination.

**3. QUALITY OF GOODS**

**3.1.** Quality of the Goods sold under the present Contract should correspond to the parameters specified in Appendixes the present Contract and to be confirmed by the certificate of quality of the Manufacturer applied separately on each lot of Goods. The lot of Goods is understood as the volume shipped and following under one accompanying document. The Buyer has the right to lead an independent inspection of quality of the Goods during its unloading at the station of destination.

**3.2.** At sampling for quality check the Goods should be identified in appropriate way (is designated as the Goods as a subject of the given Contract).

**4. TERMS OF TRANSPORTATION**

**4.1.** Under the present Contract the Goods shall be delivered on the terms DAF Poland Border in compliance with rules - "INCOTERMS 2000" (the Commercial and Industrial Chamber, Paris, publication No. 560).

**4.2.** The Buyer up to 05 dates of the previous month of shipment is obliged to give to the Seller the application for shipment of the Goods in forthcoming month. Instructions on filling waybills are given 15 (fifteen) working days prior to the coordinated date of delivery.

*The Buyer*

**4.3.** Ответственность за правильность указания реквизитов Грузополучателя несёт Покупатель.

## **5. ЦЕНА ТОВАРА**

**5.1.** Цена Товара устанавливается в долларах США за одну метрическую тонну.

**5.2.** Цена одной метрической тонны поставляемого Товара определяется Приложениями к настоящему Контракту.

**5.3.** Цена Товара согласовывается Сторонами по каждой месячной партии товара и указывается в приложении.

## **6. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА**

**6.1.** Валюта платежа – доллар США.

**6.2.** Условия оплаты – указывается в приложении к настоящему контракту.

**6.3.** Банковская комиссия банка Покупателя и банка-корреспондента банка Покупателя оплачивается Покупателем, банковская комиссия банка Продавца и банка-корреспондента банка Продавца оплачивается Продавцом.

## **7. СРОК И ДАТА ПОСТАВКИ**

**7.1.** Товар, проданный по настоящему Контракту, поставляется Продавцом в сроки, указанные в дополнительном приложении, согласованными месячными партиями. Срок действия контракта – до ..... года.

**7.2.** Датой поставки считается дата штампа на ж.д. станции пограничного перехода Польской границы. Станции перехода согласовываются Сторонами в Приложениях к настоящему Контракту на каждую месячную партию товара.

## **8. ПОРЯДОК СДАЧИ И ПРИЕМКИ ТОВАРА**

**8.1.** Продавец должен обеспечить передачу с каждой партией Товара (с вагонами) следующих документов:

- копия сертификата соответствия;
- оригиналы ж/д накладных;

**8.2.** В течение 3-х рабочих дней после отгрузки каждой партии Товара жд транспортом, Продавец передает Покупателю следующую информацию:

- дату отгрузки товара;
- номера вагонов;
- номера ж.д. накладных;
- вес Товара в каждом вагоне;
- копию удостоверения качества Производителя.

**8.3.** Товар считается сданным Продавцом и принятым Покупателем:

- по качеству – согласно удостоверения качества SGS Polska Sp. z o.o.
- по количеству – согласно удостоверения количества SGS Polska Sp. z o.o.

Покупатель обязан за свой счёт оплатить и заказать инспекцию SGS по определению качества и количества Товара при приёмке Товара на

*The Seller*

**4.3.** Responsible for rightness mention of details of consignee is the Buyer.

## **5. PRICE**

**5.1.** The price of the Goods is established in US dollars per one metric ton.

**5.2.** The price of one metric ton of the delivered Goods is defined by Appendixes to the present Contract.

**5.3.** Cost of the Goods is adjust on each Sides on the each lot for the month and it is underlined in the appendix.

## **6. TERMS OF PAYMENT**

**6.1.** Currency of payment-US dollars

**6.2.** Conditions of payment - It is underlined in the appendix to the present contract.

**6.3.** The bank commission of the Buyer's bank and bank-correspondent of the Buyer's bank is paid by the Buyer, the bank commission of Seller's bank and bank-correspondent of the Seller's bank is paid by the Seller.

## **7. DELIVERY DATES**

**7.1.** The goods sold under the present contract, is delivered by the Seller in the terms specified in the additional appendix, the coordinated monthly parties. Validity of the contract - Up to ..... years.

**7.2.** The date of delivery shall be date of stamp the station of Polish crossing border on the railway bill. Stations of crossing border adjusting Sides at the Appendixes by present Contract on the each month lot.

## **8. ORDER OF ACCEPTANCE OF GOODS**

**8.1** The Seller should provide with each lot of Goods (with cars) the following documents:

- with cars
- Original Certificate of concordance
- Originals of railway bills

**8.2** Within 3 working days after shipment of each lot by railways the Seller shall direct to the Buyer the following information:

- date of shipment
- car' numbers
- weight of the Goods in each car
- copy of certificate of quality of the producer

**8.3** The Goods is considered transferred by the Seller and accepted by the Buyer:

- on quality - according to the certificate of quality of the SGS Polska Sp. z o.o.
- on quantity- according to the certificate of quality of the SGS Polska Sp. z o.o.

Buyer should pay for own account and order inspection SGS for definition of quality and quantity of the Goods at the acceptance Goods in reloading point.

*The Buyer*

2

пограничном /перегрузочном/ пункте.

**8.4.** Во время контрольного взвешивания нужно произвести измерение брутто и тары вагонов и с разницы рассчитать нетто. Не допускается принятие к расчёту тары принятой «с бруса».

**8.5.** Подтверждение документами разницы в количестве поставленного угля, между количеством заявленным в накладных, а количеством, фактически измеренным Покупателем, будут учтены в месячных отчётах поставок Товара, на основе количественной рекламации внесённой письменно Продавцу Покупателем вместе с соответствующей доказательственной документацией, поскольку пояснительное поведение докажет, что рекламация является обоснованной.

**8.6.** Предоставление количественной рекламации не освобождает Покупателя от уплаты счёта-фактуры относящейся к рекламированной партии Товара.

### **9. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**

**9.1.** Претензии по количеству и качеству отгруженного Товара могут быть предъявлены Покупателем Продавцу не позднее 20 дней с даты прибытия Товара на станцию назначения.

**9.2.** Оригинал претензии со всеми необходимыми документами отправляется заказным письмом, копия посредством факсимильной связи. Дата почтового штемпеля, указанного на квитанции Покупателя, будет считаться датой предъявления претензии.

**9.3.** Продавец обязан рассмотреть заявленное претензионное требование в течение 40 рабочих дней.

### **10. АРБИТРАЖ**

**10.1.** Любые споры, возникающие в связи с толкованием и/или исполнением данного Контракта, должны быть улажены сторонами путем переговоров.

**10.2.** Все споры или разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Контракта или в связи с ним, подлежат рассмотрению в суде обвиняющей Стороны.

**10.3.** Решение Суда является окончательным и обязательным для обеих сторон.

### **11. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ**

**11.1.** В случае возникновения обстоятельств, полностью или частично препятствующих выполнению какой-либо из Сторон соответствующих обязательств по данному Контракту, а именно: пожары, стихийные бедствия, война и военные действия любого характера, блокада, забастовки и трудовые конфликты, запреты на экспорт и импорт, запрещающие телеграммы транспортных служб или другие обстоятельства, находящиеся вне контроля Сторон, сроки исполнения настоящего Контракта продлеваются на период действия таких обстоятельств.

**8.4.** At the control weighting it should be make measuring of gross weight and tare of wagons and with differences calculate net weight. Not accept the admission to calculation of tare which accepted "from girder"

**8.5.** Approval by documents of differences in quantity of delivering call between quantity ordering in bills and quantity actually measured by Buyer, will be take to account in month reports of delivery Goods based on quantity reclamation which made in written to Seller by Buyer with according evidence documentation as if explanation behave will approve that reclamation is reasonable.

**8.6** Providing quantity reclamation is not avoiding the Buyer from paying for invoice which mentioned it reclamation lot of Goods.

### **9. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES**

**9.1** Claims regarding quantity and quality of the shipped Goods can be made by the Buyer to the Seller not later than 20 days from the date of arrival of the Goods to the station of destination.

**9.2** The original of the claim with all necessary documents shall be sent by mail, a copy by facsimile communication. The date of claim shall be the date of the postage stamp in receipts of the Buyer.

**9.3** The Seller is obliged to study the declared claim within 40 working days.

### **10. ARBITRATION**

**10.1.** Any disputes or disagreements arising out or relating to this Contract shall be settled by the Parties by negotiations and consultations.

**10.2.** All disputes which can arise from the present Contract shall be finally resolved in court of the sued Side.

**10.3.** The award of the above mentioned court shall be final and binding upon the Parties.

### **11. FORCE MAJEURE**

**11.1.** In the event of occurrence of the circumstances which fully or in partly interfere performance any obligations by the Parties under the given Contract, such as: fires, acts of nature, war and military actions, blockade, strikes and labor conflicts, interdictions on export and import forbidding the telegrams of transport services or other circumstances being outside of the control of the Parties the terms of execution of the present Contract are prolonged for the period of such action.

**11.2.** Если вышеуказанные обстоятельства продлятся более 3-х месяцев, каждая из Сторон имеет право отказаться от дальнейшего выполнения своих обязательств по данному Контракту. В этом случае ни одна из Сторон не может требовать от другой Стороны компенсации возможных убытков.

**11.3.** Сторона, для которой становится невозможным выполнение обязательств по настоящему Контракту, должна немедленно проинформировать другую Сторону о наступлении и прекращении обстоятельств непреодолимой силы.

**11.4.** Сертификат, выданный Торгово-Промышленной Палатой страны, на территории которой возникли обстоятельства непреодолимой силы, является достаточным свидетельством наступления и прекращения обстоятельств непреодолимой силы.

## **12. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ**

**12.1.** После подписания настоящего Контракта все предшествующие переговоры и переписка по нему теряют силу. Всякие изменения настоящего Контракта и дополнения к нему считаются действительными только в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны лицами, уполномоченными на то договаривающимися Сторонами. Все сообщения, заявления и претензии, связанные с исполнением настоящего Контракта или вытекающие из него, должны посылаться Сторонами непосредственно друг другу по указанным в Контракте адресам.

**12.2.** Ни одна из сторон Контракта не может передать свои права и обязанности, вытекающие из Контракта или в связи с ним, третьим лицам без письменного на то согласия другой Стороны.

**12.3.** Стороны обязуются сохранять в тайне от третьих лиц коммерческую и иную информацию, полученную в ходе исполнения настоящего Контракта.

**12.4.** Документы, переданные посредством факсимильной связи, имеют полную юридическую силу и подлежат замене на оригиналы.

**12.5.** Настоящий Контракт подписан в двух экземплярах на русском и английском языке, по одному для каждой из Сторон. В случае расхождения в толковании положений настоящего соглашения между русской и английской версиями текста, русская версия является преобладающей.

**12.6.** Настоящий Контракт вступает в силу с момента его подписания и будет действовать ..... Г., с возможностью его дальнейшего продления.

**11.2.** If force majeure lasts or it is estimated to last for a period longer than 3 months each of the party is entitled to refuse to fulfill the obligations under this Contract. In this case any of the Parties cannot demand from the other Party of indemnification of possible losses.

**11.3.** The Party which finds itself unable to perform the obligations under the present Contract should inform the other Party on approach and termination of force majeure circumstances immediately.

**11.4.** The certificate which has been given out by Commercial and Industrial Chamber of the country on which territory force majeure circumstances has occurred is the sufficient certificate of approach and the termination of force majeure circumstances.

## **12. OTHER PROVISIONS**

**12.1.** After signing of the present Contract all previous negotiations and correspondence regarding the present Contract shall lose its validity. Any changes to the present Contract and addition are considered valid only in the event if they made in writing and signed by the persons authorized by both Parties. All notices, applications and claims connected with execution of the present Contract should be sent by the Parties directly to each other to the addresses specified in the Contract.

**12.2.** The Parties shall not have right to transfer the rights and duties under this Contract to the third person without written agreement of the other Party.

**12.3.** The Parties undertake to keep confidentially from the third Parties the commercial and other information received during the execution of the present Contract.

**12.4.** The documents transferred by facsimile communication have a full validity and obligatory for replacement by originals.

**12.5.** The Contract is signed in two copies in Russian and English languages. In the event of conflict between the English and the Russian texts, the Russian version shall prevail.

**12.6.** The present Contract inures from the moment of its signing and will operate till ....., with an opportunity of its further prolongation

13. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

13. LEGAL ADDRESSES AND BANKING DETAILS

Продавец: .....

Покупатель: **Marimpex Ltd. & Co.**

**Seller:** .....

**Buyer:** **Marimpex Ltd. & Co.**

<p><b>The legal and actual address (фактический и юридический адрес)</b></p>   <p><b>Phones (телефоны):</b></p>  <p><b>Банковские реквизиты:</b></p>	<p><b>The legal and actual address (фактический и юридический адрес)]</b></p> <p><b>Słowicza 20 20-336 Lublin The Republic of Poland</b></p> <p><b>The President (Президент) Януш Василевски Janusz Wasilewski</b></p> <p><b>Phones (телефоны): +48 81.745.83.26, Fax. +48 81.744.82.32, Mob. +48 691.862.491 E-mail: <a href="mailto:info@marimpex.net">info@marimpex.net</a></b></p> <p><b>Банковские реквизиты:</b></p> <p>..... ..... .....</p> <p><b>Bank officer: ..... tel.: +48 ..... fax.: +48 ..... mob.: +48 ..... e-mail: .....</b></p> <p><b>SWIFT CODE: ..... Account No: PL .....</b></p>
---	---